

FORMULÁRIO DE CRIAÇÃO DE DISCIPLINA
CD-01

1	NOME DO PROGRAMA: Programa de Pós-Graduação em Letras: Estudos Literários				
2	Proposta de				
<input checked="" type="checkbox"/> Criação de disciplina	<input type="checkbox"/> Exclusão de disciplina da grade curricular	<input type="checkbox"/> Mudança de denominação da disciplina	<input type="checkbox"/> Alteração do nº de créditos da disciplina	<input type="checkbox"/> Alteração de pré-requisitos	<input type="checkbox"/> Outro _____ _____
3	DISCIPLINA				
Nome: REFLEXÕES E PRÁTICAS EM TRADUÇÃO					
Departamento responsável		PPG Letras: Estudos Literários			
Data da Anuência do Departamento: 16 / 08 / 2019				Anexar documento	
Área de Concentração:		Teorias da Literatura e Representações Culturais			
Classificação:		<input type="checkbox"/> Obrigatória	<input checked="" type="checkbox"/> Optativa		
Carga horária	Teórica:	60 horas		Total de 4 créditos	
	Prática:	horas			
Pré-requisitos:		<input checked="" type="checkbox"/> Não	<input type="checkbox"/> Sim:		
A disciplina está sendo proposta para o(s) nível(is) de:					
<input type="checkbox"/> Mestrado profissional		<input checked="" type="checkbox"/> Mestrado acadêmico		<input checked="" type="checkbox"/> Doutorado	
4	Justificativa				
<p>A presente disciplina traz como proposta a problematização da tradução e da reescrita, dialogando com a proposta geral da linha de pesquisa “Criação Literária”. Para tal, propomos uma abordagem teórico-prática que possibilitará ao aluno uma postura crítica e analítica de suas produções, além de possibilitar trocas entre acadêmicos que lidam com idiomas e códigos signícos distintos.</p>					

5	<p>Objetivos</p> <p>Contribuir para a uma proposta crítica e analítica da prática tradutória; Promover trocas que evidenciem os processos de decisão que marcam o processo de reescrita.</p>
6	<p>Ementa</p> <p>Discussão das raízes dos estudos da tradução, com os textos fundacionais de Schleiermacher, Goethe e Benjamin. Estudo das correntes contemporâneas de Estudos da Tradução, focadas em pesquisa descritiva e histórico-cultural, com destaque para as propostas de Even-Zohar (2010), Lefevere (1996), Toury (1996), Bassnett (2011), Venuti (2014), bem como dos irmãos Campos. Propostas de tradução e reescrita de caráter analítico. Produção de traduções comparadas, pioneiras e analíticas.</p>
7	<p>Bibliografia</p> <p>BAKER, Mona and SALDANHA, Gabriela (Ed.). <i>Routledge encyclopedia of translation studies</i>. London & New York: Routledge, 2011.</p> <p>BASSNETT, Susan. <i>Translation studies</i>. London & New York: Routledge, 2002.</p> <p>BRANCO, Lucia Castello (org.). <i>A tarefa do tradutor, de Walter Benjamin: quatro traduções para o português</i>. Belo Horizonte: UFMG, 2008.</p> <p>BRITTO, Paulo Henriques. <i>A tradução literária</i>. São Paulo: Civilização Brasileira, 2012.</p> <p>CAMPOS, Augusto; CAMPOS, Haroldo. <i>Traduzir e trovar</i>. São Paulo: Papyrus, 1968.</p> <p>EVEN-ZOHAR, Itamar. <i>Papers in historical poetics</i>. Tel-Aviv: Porter Institute, 2000.</p> <p>FAVERI, Cláudia Borges de & TORRES, Marie-Hélène Catherine (Orgs.). <i>Antologia bilíngüe: Clássicos da teoria da tradução</i>. Volume II - Francês-Português. Florianópolis: UFSC/ Núcleo de Pesquisas em Literatura e Tradução, 2004.</p> <p>GENTZLER, Edwin. <i>Teorias contemporâneas da tradução</i>. São Paulo: Madras, 2009.</p> <p>HEIDERMAN, Werner (org.). <i>Antologia bilíngüe: Clássicos da teoria da tradução</i>. Volume I - Alemão/Português, 2. ed. Florianópolis: UFSC/ Núcleo de Pesquisas em Literatura e Tradução, 2010.</p> <p>LEFEVERE, André (Ed.). <i>Translation / History / Culture – a sourcebook</i>. London & New York: Routledge, 1992.</p> <p>PLAZA, Julio. <i>Tradução intersemiótica</i>. São Paulo: Perspectiva, 2010.</p> <p>RICOEUR, Paulo. <i>Sobre a tradução</i>. Tradução e prefácio de Patrícia Lavelle. Belo Horizonte: UFMG, 2011.</p> <p>RONAI, Paulo. <i>A tradução vivida</i>. São Paulo: José Olympio, 2012.</p> <p>RONAI, Paulo. <i>Escola de tradutores</i>. Rio Janeiro: Nova Fronteira, 1987.</p> <p>STEINER, George. <i>Depois de Babel: questões de linguagem e tradução</i>. Tradução de Carlos Alberto Faraco. Curitiba: UFPR, 2005.</p> <p>TOURY, Gideon. <i>Descriptive translation studies</i>. New York: Benjamin's Translation Library, 1996.</p> <p>VENUTI, Lawrence. <i>The translation studies reader</i>. New York: Routledge, 2014.</p>
8	<p>Forma(s) de avaliação</p> <p>Traduções comparadas e pioneiras, ensaios sobre traduções e reescritas já realizadas.</p>

9	DOCENTE(S) RESPONSÁVEL(IS)
Nome: Carolina Alves Magaldi	
<input checked="" type="checkbox"/> DOCENTE UFJF <input type="checkbox"/> DOCENTE EXTERNO - INSTITUIÇÃO:	
Nome:	
<input type="checkbox"/> DOCENTE UFJF <input type="checkbox"/> DOCENTE EXTERNO - INSTITUIÇÃO:	
10	RECURSOS HUMANOS E MATERIAIS
<input checked="" type="checkbox"/> Não serão necessários recursos humanos e/ou materiais adicionais em consequência da criação da disciplina.	
<input type="checkbox"/> Serão necessários recursos humanos e/ou materiais em consequência da criação da disciplina. Citar e justificar.	

11	APROVAÇÃO
Aprovado pelo Colegiado do Programa em: _____ / _____ / _____	
Carimbo e Assinatura do(a) Coordenador/a	